

¹And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.²When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.³And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.⁴And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.⁵But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.⁶And the apostles and elders came together for to consider of this matter.⁷And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.⁸And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;⁹And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.¹⁰Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?¹¹But we believe that through the

المجمع الرسولي الأول في اورشليم

¹وَاتَّخَذَ قَوْمٌ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ، وَجَعَلُوا يُعَلِّمُونَ الْإِخْوَةَ: أَنَّهُ إِنْ لَمْ تَخْتَنُوا حَسَبَ عَادَةِ مُوسَى لَا يُمَكِّنُكُمْ أَنْ تَخْلُصُوا.²فَلَمَّا حَصَلَ لِبُولُسَ وَبَرْتَانَا مُنَازَعَةٌ وَمُخَاحَاةٌ لَيْسَتْ بِقَلِيلَةٍ مَعَهُمْ رَتَّبُوا أَنْ يَصْعَدَ بُولُسُ وَبَرْتَانَا وَأَنَاسُ آخَرُونَ مِنْهُمْ إِلَى الرُّسُلِ وَالْمَسَايِخِ إِلَى أُورُشَلِيمَ مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَسْأَلَةِ.³فَهَؤُلَاءِ بَعْدَ مَا سَمِعَهُمُ الْكَنِيسَةُ اجْتَمَعُوا فِي فِينِيقَةَ وَالسَّامِرَةَ يُخَيِّرُونَهُمْ بِرُجُوعِ الْأَمَمِ وَكَانُوا يُسَبِّحُونَ سُرُوراً عَظِيماً لِجَمِيعِ الْإِخْوَةِ.⁴وَلَمَّا حَصَرُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ قَبِلَتْهُمْ الْكَنِيسَةُ وَالرُّسُلُ وَالْمَسَايِخُ فَأَخْبَرُوهُمْ بِكُلِّ مَا صَنَعَ اللَّهُ مَعَهُمْ.⁵وَلَكِنْ قَامَ أَنَاسُ مِنَ الَّذِينَ كَانُوا قَدْ آمَنُوا مِنْ مَذْهَبِ الْفَرِّسِيِّينَ وَقَالُوا: إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُخْتَنُوا وَيُوصَوْا بِأَنْ يَحْفَظُوا تَامُوسَ مُوسَى.

⁶فَاجْتَمَعَ الرُّسُلُ وَالْمَسَايِخُ لِيَنْظُرُوا فِي هَذَا الْأَمْرِ.⁷فَبَعْدَ مَا حَصَلَتْ مُبَاحَاةٌ كَثِيرَةٌ قَامَ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُمْ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ، أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّهُ مِنْذُ أَيَّامٍ قَدِيمَةٍ اخْتَارَ اللَّهُ بَنِينَا أَنَّهُ بِقَمِي يَسْمَعُ الْأَمَمُ كَلِمَةَ الْإِنْجِيلِ وَيُؤْمِنُونَ.⁸وَاللَّهُ الْعَارِفُ الْقُلُوبِ شَهِدَ لَهُمْ مُعْطِياً لَهُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ كَمَا لَنَا أَيْضاً،⁹وَلَمْ يُمَيِّزْ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ بِشَيْءٍ إِذْ طَهَّرَ بِالْإِيمَانِ قُلُوبَهُمْ.¹⁰قَالَا: لِمَ آذَا تَجَرَّبُونَ اللَّهَ بِوَضْعِ نِيرٍ عَلَى عُنُقِ التَّلَامِيذِ لَمْ يَسْتَطِعْ آبَاؤُنَا وَلَا تَحْنُ أَنْ نَحْمِلَهُ؟¹¹لَكِنْ بِنِعْمَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ نُؤْمِنُ أَنْ تَخْلُصَ كَمَا أُولَئِكَ أَيْضاً.¹²فَسَكَتَ الْجُمُهُورُ كُلُّهُ، وَكَانُوا يَسْمَعُونَ بَرْتَانَا وَبُولُسَ يُخَدِّتَانِ بِجَمِيعِ مَا صَنَعَ اللَّهُ مِنَ الْآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ فِي الْأَمَمِ بِوِاسْطَتِهِمْ.

¹³وَبَعْدَ مَا سَكَتَا أَجَابَ يَعْقُوبُ قَائِلاً: أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ، ابْهَمُوعُونِي.¹⁴سَمِعَانُ قَدْ أَجَبَرْتُ كَيْفَ افْتَقَدَ اللَّهُ أَوَّلًا الْأَمَمَ لِيَأْخُذَ مِنْهُمْ شَعْباً عَلَى اسْمِهِ.¹⁵وَهَذَا ثَوَافِقُهُ أَقْوَالُ الْأَنْبِيَاءِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:¹⁶"سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضاً خَيْمَةً دَاوُدَ السَّاقِطَةَ وَأَبْنِي أَيْضاً رَدْمَهَا وَأَقِيمُهَا ثَابِتَةً." لَكِنْ يَطْلُبُ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبِّ وَجَمِيعِ الْأَمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ، يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا كُلُّهُ.¹⁸مَعْلُومُهُ عِنْدَ الرَّبِّ مِنْذُ الْأَرَلِ جَمِيعُ أَعْمَالِهِ.¹⁹لِذَلِكَ أَنَا أَرَى أَنْ لَا يُثْقَلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللَّهِ مِنَ الْأَمَمِ، بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يَمْتَنِعُوا عَنْ تَجَاسَاتِ الْأَصْنَامِ وَالرَّثَا وَالْمَخْنُوفِ وَالْذَّمِّ.²¹لَآنَ مُوسَى مِنْذُ أَجْيَالٍ قَدِيمَةٍ لَهُ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَنْ يَكْرِزُ بِهِ إِذْ يُقْرَأُ

grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.¹² Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.¹³ And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:¹⁴ Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.¹⁵ And to this agree the words of the prophets; as it is written,¹⁶ After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:¹⁷ That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.¹⁸ Known unto God are all his works from the beginning of the world.¹⁹ Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:²⁰ But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.²¹ For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.²² Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:²³ And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the

فِي الْمَجَامِعِ كُلِّ سَبْتٍ.

قرار المجمع الرسولي لكل المسيحيين

²² حِينَئِذٍ رَأَى الرَّسُلُ وَالْمَسَاحُ مَعَ كُلِّ الْكَنِيسَةِ أَنْ يَخْتَارُوا رَجُلَيْنِ مِنْهُمْ فَيُرْسِلُوهُمَا إِلَى أَنْطَاكِيَّةَ مَعَ بُولُسَ وَبَرْتَنَابَا، يَهُودًا، الْمُلَقَّبَ بَرَسَابَا، وَسِيلا، رَجُلَيْنِ مُتَقَدِّمَيْنِ فِي الْإِخْوَةِ،²³ وَكَتَبُوا بِأَيْدِيهِمْ هَكَذَا: الرَّسُلُ وَالْمَسَاحُ وَالْإِخْوَةُ يُهْدُونَ سَلَامًا إِلَى الْإِخْوَةِ الَّذِينَ مِنَ الْأَمَمِ فِي أَنْطَاكِيَّةَ وَسُورِيَّةَ وَكَلِيكِيَّةَ.²⁴ إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنَّ أَنَاسًا خَارِجِينَ مِنْ عِنْدِنَا أَرْعَجَوْكُمْ بِأَقْوَالٍ مُقْلِبِينَ أَنْفُسَكُمْ وَقَائِلِينَ أَنَّ تَحْتَبُوا وَتَحْفَظُوا التَّامُوسَ، الَّذِينَ تَحْنُ لَمْ تَأْمُرْهُمْ،²⁵ رَأَيْنَا وَقَدْ صِرْنَا يَنْفَسُ وَاحِدَةٍ أَنْ تَخْتَارَ رَجُلَيْنِ وَتُرْسِلَهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبِنَا بَرْتَنَابَا وَبُولُسَ، رَجُلَيْنِ قَدْ بَدَلَا نَفْسَيْهِمَا لِأَجْلِ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.²⁷ قَدْ أَرْسَلْنَا يَهُودًا وَسِيلا وَهُمَا يُخْبِرَانِكُمْ بِنَفْسِ الْأُمُورِ شِقَاقَهَا.²⁸ لِأَنَّهُ قَدْ رَأَى الرُّوحُ الْقُدُسُ وَتَحْنُ أَنْ لَا تَصْغَ عَلَيْكُمْ نَفْلًا أَكْثَرَ غَيْرِ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ الْوَاجِبَةِ: أَنْ تَمْتَنِعُوا عَمَّا دِيحٍ لِلْأَصْنَامِ وَعَنِ الدَّمِ وَالْمَخْنُوقِ وَالزَّنَا الَّتِي إِنْ حَفِظْتُمْ أَنْفُسَكُمْ مِنْهَا فَيَعْمًا تَفْعَلُونَ. كُونُوا مُعَاقِبِينَ.³⁰ فَهَؤُلَاءِ لَمَّا أُطْلِفُوا جَاءُوا إِلَى أَنْطَاكِيَّةَ وَجَمَعُوا الْجُمُهورَ وَدَفَعُوا الرِّسَالَةَ.³¹ فَلَمَّا قَرَأُوهَا فَرَحُوا لِسَبَبِ التَّعَزُّبَةِ.³² وَبَهُودًا وَسِيلا، إِذْ كَانَا هُمَا أَيْضًا تَبَشِّرِينَ، وَعَظَا الْإِخْوَةَ بِكَلَامٍ كَثِيرٍ وَشَدَّدَاهُمْ.³³ ثُمَّ بَعَدَ مَا صَرَفَا زَمَانًا أُطْلِقَا بِسَلَامٍ مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى الرَّسُلِ.³⁴ وَلَكِنَّ سِيلا رَأَى أَنَّ يَلْتَبِتُ هُنَاكَ.³⁵ أَمَّا بُولُسُ وَبَرْتَنَابَا فَأَقَامَا فِي أَنْطَاكِيَّةَ يُعَلِّمَانِ وَيُبَشِّرَانِ مَعَ آخَرِينَ كَثِيرِينَ أَيْضًا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ.

بداية الرحلة التبشيرية الثانية

³⁶ ثُمَّ بَعْدَ أَيَّامٍ قَالَ بُولُسُ لِبَرْتَنَابَا: لِنَرْجِعْ وَنَفْتَقِدْ إِخْوَتَنَا فِي كُلِّ مَدِينَةٍ تَادِرُنَا فِيهَا بِكَلِمَةِ الرَّبِّ كَيْفَ هُمْ.³⁷ فَأَسَارَ بَرْتَنَابَا أَنْ يَأْخُذَا مَعَهُمَا أَيْضًا يُوخَنَّا، الَّذِي يُدْعَى مَرْفُسَ.³⁸ وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يَسْتَحْسِنُ أَنَّ الَّذِي قَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَذْهَبْ مَعَهُمَا لِلْعَمَلِ لَا يَأْخُذَابِهِ مَعَهُمَا.³⁹ فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُسَاجَرَةٌ حَتَّى قَارَقَ أَحَدُهُمَا الْآخَرَ، وَبَرْتَنَابَا أَخَذَ مَرْفُسَ وَسَافَرَ فِي الْبَحْرِ إِلَى فُزُسَ.⁴⁰ وَأَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلا وَخَرَجَ مُسْتَوْدَعًا مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللَّهِ.⁴¹ فَاجْتَارَ فِي سُورِيَّةَ وَكَلِيكِيَّةَ يُشَدِّدُ الْكَنَائِسَ.

brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:²⁴ Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment.²⁵ It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,²⁶ Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.²⁷ We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.²⁸ For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;²⁹ That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.³⁰ So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:³¹ Which when they had read, they rejoiced for the consolation.³² And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.³³ And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.³⁴ Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.³⁵ Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.³⁶ And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where

we have preached the word of the Lord, and see how they do.³⁷ And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.³⁸ But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.³⁹ And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;⁴⁰ And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.⁴¹ And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.